

Glossary

ENGLISH LANGUAGE ARTS

Glossary of Terms

English / Marshallese



**Translation of ELA Terms
Based on Coursework for
ELA Grades 3 to 8**

Last Updated: April 2016



THE STATE EDUCATION DEPARTMENT
THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234



THE STATE EDUCATION DEPARTMENT / THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234

P-16

Office of Elementary, Middle, Secondary and Continuing Education and Office of Higher Education
Office of Bilingual Education and Foreign Language Studies
<http://www.emsc.nysed.gov/biling/>

THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK
Regents of the University

BETTY A. ROSA, <i>Chancellor</i> , B.A., M.S. in Ed., M.S. in Ed., M.Ed., Ed.D.	Bronx
T. ANDREW BROWN, <i>Vice Chancellor</i> , B.A., J.D.	Syracuse
NAN EILEEN MEAD, B.A.	Manhattan
JOSEPHINE VICTORIA FINN, B.A., J.D.	Albany
BEVERLY L. OUDERKIRK, B.S., M.S.	Saratoga
ELIZABETH S. HAKANSON	Onondaga
CATHERINE COLLINS, B.S., M.S., Ph.D.	West New York
JAMES R. TALLON, R., B.A., M.A.	Binghamton
ROGER TILLES, B.A., J.D.	Great Neck
JUDITH JOHNSON, B.A., M.A., Ed.D.	Mid-Hudson
LUIS O. REYES, B.A., M.A., Ph.D.	New York
LESTER W. YOUNG, JR., B.S., M.S., Ed. D.	Oakland Gardens
CHRISTINE D. CEA, B.A., M.A., Ph.D.	Staten Island
WADE S. NORWOOD, B.A.	Rochester
JUDITH CHIN, B.S., M.S.,	Queens
KATHLEEN M. CASHIN, B.S., M.S., Ed.D.	Brooklyn
JAMES E. COTTRELL, B.S., M.D.	New York

Commissioner of Education

President of The University of the State of New York

MARY ELLEN ELIA

Executive Deputy Commissioner

ELIZABETH BERLIN

The State Education Department does not discriminate on the basis of age, color, religion, creed, disability, marital status, veteran status, national origin, race, gender, genetic predisposition or carrier status, or sexual orientation in its educational programs, services and activities. Portions of this publication can be made available in a variety of formats, including Braille, large print or audio tape, upon request. Inquiries concerning this policy of nondiscrimination should be directed to the Department's Office for Diversity, Ethics, and Access, Room 530, Education Building, Albany, NY 12234. Requests for additional copies of this publication may be made by contacting the Publications Sales Desk, Room 319, Education Building, Albany, NY 12234.

ENGLISH

MARSHALLESE

A

1	action	1	kōmman juon men
2	active voice	2	Marshallese has no passive voice; therefore the active/passive distinction is not made.
3	according to the information	3	ekkar ñan mejeje ko
4	adjective	4	
5	alliteration	5	
6	allusion	6	
7	alternate claim	7	
8	analogy	8	
9	analyze	9	meja!
10	anecdote	10	
11	another	11	bar juon
12	answer	12	uwaak
13	argument	13	Marshallese has words for "argument," in the sense of quarreling or bickering, but not in the sense of an "academic argument."
14	article	14	bwebwenato ("story")
15	arrange	15	karōk
16	audience	16	"Ri-alwōj" is an audience that is watching a show, listening to a speech, etc., but it is not necessarily transferable to the intended readers of a written text.
17	author	17	ri-kōmman bwebwenato ("one-who-makes stories")
18	author's purpose	18	wūnin ri-kōmman bwebwenato

ENGLISH

MARSHALLESE

B

1	because	1	kōnke
2	before	2	mokta jān
3	beginning	3	jinoin
4	bibliography	4	juon laajrak in wūn ko me juon ri-kōmṃan bwebwenato ekar kōjerbale
5	biography	5	bwebwenatoun mour an juon armej
6	both	6	aolep ruo ("all two")

C

1	capitalization	1	kiāptōl
2	cause	2	wūnin
3	cause/effect	3	wūnin/tokjān
4	chapter	4	jebta (This is obviously from the English "chapter," but has come to refer to a singing "chapter" in church, and now refers in general to song/dance groups that perform on Christmas day. It can possibly be used for a book chapter.)
5	character	5	
6	characteristics	6	lōman (this is an "inalienable noun," meaning it requires a possessive suffix, which is seen in the final "n," meaning "his/her/its.")
7	chart	7	jaat (from English, specifically refers to a nautical chart or any map)
8	check	8	kakōl̄je
9	choose	9	kāālōt
10	circle	10	o (noun) oouk (verb)

ENGLISH

MARSHALLESE

11	citation	11	an juon ri-kōṃṃan bwebwenato ej kowaḷok an kōjerbal naan ko an bar juon armej
12	cite	12	ñe juon ri-kōṃṃan bwebwenato ej kowaḷok an kōjerbal naan ko an bar juon armej
13	claim	13	
14	classification	14	likūt ilo jet kilaj ko
15	clause	15	
16	collaborative discussion	16	
17	comma (,)	17	
18	compare	18	keid
19	compare and contrast (in writing)	19	keidi kōtaan eo (ilo jeje)
20	complex sentence	20	aepokpokin jāntōj
21	compound sentence	21	
22	compound-complex sentence	22	
23	concluding statement/section	23	jāntōj/kōnnaan in kōjeṃḷok
24	concrete detail	24	
25	conflict	25	aitwerōk
26	contrast	26	kōtaan (noun)
27	connotation	27	
28	context	28	
29	conventions	29	
30	credible source	30	wūn me kwō maroñ in lōke

D

1	definition	1	alikkarin
2	demonstrate	2	kōmmeḷeḷe
3	describe	3	kwaḷok kadjadin
4	description	4	kadjad
5	detail	5	tipdik

ENGLISH

MARSHALLESE

6	dialogue	6	kōnnaan ippān doon
7	dictionary	7	tūkjinede
8	digital source	8	wūn eo jarom (āinwōt online)
9	directions	9	kōmmeļeļe ko
10	distinguish	10	kile
11	drama	11	ikkure ("play"), tieta (from English "theater" - "theater, drama")
12	draw conclusions	12	ba wōt

E

1	edit	1	jeje ("write, edit, record")
2	elaborate	2	kōmmeļeļe
3	end / the end	3	jeṃļok/ jeṃļok eo
4	enough	4	bwe
5	essay	5	
6	events	6	waļok ko
7	event sequence	7	laajrak in waļok
8	everyday speech	8	kōnnaan in aolep raan
9	evidence	9	kein kaṃool
10	explain	10	kōmmeļeļe
11	explicit	11	kanooj in alikkar

F

1	fable	1	juon bwebwenato ekadu me ej katakin juon men kōn mour
2	fact	2	lukwi
3	false	3	riab
4	fantasy story	4	
5	fiction	5	bwebwenato me ejjab ṃool
6	figurative language	6	kaj me ej kōṃṃan āinwōt pija
7	figure of speech	7	wāween ba wōt
8	find the main idea	8	pukot ļōmṃak eo eorōktata

ENGLISH

MARSHALLESE

9	folktale	9	inoñ
10	format	10	annañin
11	furthermore	11	dedeen ke

G

1	genre	1	bwebwenato rot
2	glossary	2	laajrak in naan (This is my own construct, "list of words.")
3	go on	3	etal wōt

H

1	happen	1	walōk
2	heading	2	jeban ("head of, at the top of")
3	help	3	jipañ
4	historical novel/account	4	bwebwenato
5	how	5	eļmān
6	however	6	bōtaab

I

1	identify	1	kile
2	if ... then	2	elaññe ... innām
3	illustrate	3	waan joñak
4	inference	4	
5	informative/explanatory text	5	naan in kōmmeļeļe
6	initially	6	ilo jinoin
7	inquiry	7	kajjitōk eo
8	interpret	8	ukok
9	introduction	9	ba kajjien
10	irony	10	
11	issue	11	juon kajjitōk eļap

ENGLISH

MARSHALLESE

J

1	judgment	1	reilik-reiṃaan ("use critical judgment")
2	journal	2	bok in jeje kōn kōṃṃan ko im ḷōmṃak ko aṃ aolep raan
3	justify	3	kajimwe

K

1	key event	1	waḷok eo eaorōktata ṅan mejeje
2	key detail/idea	2	tipdik/ḷōmṃak eo eaorōktata ṅan mejeje
3	know	3	jeḷā
4	knowledge	4	jeḷā ḷokjen

L

1	list	1	laajrak
2	literary nonfiction	2	
3	literary text	3	
4	listen	4	roṅjake
5	listening	5	roṅjake
6	long time ago	6	etto

M

1	main	1	lukkuun (can also mean "actual," "extremely," "really," etc.)
2	main character	2	arnej eo me eaorōktata
3	main idea	3	lukkuun ḷōmṃak eo
4	main purpose	4	lukkuun wūnin
5	make believe	5	
6	memoir	6	bwebwenatoun men ko kwōj ememej (My own construct. "Story of things you remember.")
7	mood	7	taṃṃwin

ENGLISH

MARSHALLESE

8	most important	8	aorōktata
9	most likely	9	eļapļok an maroñ
10	motive	10	wūn
11	multimedia	11	
12	myth	12	inoñ

N

1	narrated experience/event	1	bwebwenatoun juon men me ekar waļok
2	narrative	2	bwebwenato
3	narrator	3	ri-bwebwenato
4	nonfiction	4	bwebwenato me eṃool
5	noun	5	juon naan kōn juon armej, juon jikin, juon men eo, ak juon ļōmṇak

O

1	objective summary	1	
2	obstacle	2	kinoṃwea
3	often	3	emmakijkij
4	on the other hand	4	
5	opinion	5	ļōmṇak
6	opposing claim	6	
7	otherwise	7	āinjuon
8	outcome	8	waļok
9	outline	9	annañ (This word is defined as "shadow; reflection; picture; diagram; plan; shape; silhouette; outline; caricature; image; profile; replica; statue; example." Given that it pertains more to the shape or silhouette of an object, I am not sure that it would be understood in speaking of the outline of a text.)

ENGLISH

MARSHALLESE

P

1	paragraph	1	pārokōrāāp
2	paraphrase	2	ba ilo aṃ make naan
3	parentheses (...)	3	
4	passage	4	jet jāntōj ak pārokōrāāp ko
5	person	5	armej
6	phrase	6	jet naan ko, āinwōt ṃōttan juon jāntōj
7	plagiarism	7	kōjērbal naan ko jān bar juon armej (āinwōt jān juon bok), ak jab kowaḷok ke ejjab aṃ make naan.
8	plan	8	annañ
9	plot	9	ḷam (Defined as " imagine; scheme; plot; determine; to shape," perhaps usable in regard to literature.
10	poem/poetry	10	boeṃ
11	point of view/perspective	11	wāween aṃ make loe juon men, āinwōt jen ijo im kwe wōt ej jutak ie.
12	preceding	12	ṃokta jān
13	predict	13	bōklōkōt
14	print source	14	(I could use a phrase here, but it would easily be misread as "reason for printing." "Source" and "reason" are the same word in Marshallese.)
15	probably	15	bōlen
16	problem	16	kajjitōk
17	publish	17	
18	pun	18	kaj (Defined as "idiom; language; motto; pun; saying; slang; slogan; jargon; lingo," this word may not give the specific meaning necessary.

ENGLISH

MARSHALLESE

19	punctuation	19	kakōļle (Generally meaning "mark," this word is also used for a check mark, as in a check box, so it may be better to simply use the English word.)
20	purpose	20	wūn

Q

1	question	1	kajjitōk
2	quotation	2	ālijin ("quote his/her/its." This noun is inalienable from its possessive suffix. The verb form - "to quote" - is "ālij.")

R

1	read	1	riit
2	reader	2	ri-riit ("one who reads")
3	read aloud	3	kōnono
4	reading	4	Ej riit. (There is no exactly corresponding form; this translation reads "He/she-now reads.")
5	ready	5	pojak
6	real	6	lukwi
7	reason	7	wūn
8	reflection	8	annañ (as in a mirror); kōļmānļokjen (verb, "to concentrate, reflect.")
9	research	9	pukot meļeļe ko kōn juon men
10	resolution	10	
11	respond	11	uwaak
12	response	12	uwaak
13	rhyme	13	

ENGLISH

MARSHALLESE

14	revise	14	kōkāāl men ko me emōj am̄ jei
15	role	15	kajjien juon armej ilo juon bwebwenato

S

1	scene	1	
2	sensory language	2	kaj kōn eñjake (My own construct, "Language about feeling, experiencing, sensing.")
3	sentence	3	jāntōj
4	sequence	4	laajrak
5	setting	5	
6	show	6	kowaļok
7	significance	7	aorōkin
8	soliloquy	8	
9	solution	9	
10	sonnet	10	
11	source	11	wūn
12	stanza	12	eeon
13	statement	13	kōnnaan (verb)
14	story	14	bwebwenato
15	summary	15	jet jāntōj in kōmmeļeļe
16	support	16	rie

T

1	technology	1	
2	tell	2	jiroñ
3	text	3	naan ko (the words); jeje ko (the writings)
4	textual evidence	4	kein kaṃool ilo jeje ko
5	then	5	innām
6	therefore	6	kōn menin

ENGLISH

MARSHALLESE

7	theme/central idea	7	ļōmṇak eo eoļōpan
8	thesaurus	8	
9	through	9	ñan (as in "1 <i>through</i> 7"); ilo (as in " <i>through</i> unfamiliar ocean routes.")
10	title	10	etan (name-its)
11	tone	11	
12	topic	12	bwebwenato ej kōn ta
13	traditional stories	13	inoñ
14	transition	14	oktak
15	true	15	ṇool
16	turn	16	jeor

U

1	underline	1	kōmṇan ļain iuṇwin
2	understanding	2	meļeļe
3	unfortunately	3	ilo jerata
4	unless	4	ijellokun
5	up to now	5	ñan kiiō
6	use	6	kōjerbal
7	use evidence	7	kōjerbal kein kaṇool

W

1	watch out	1	kōjparok
2	we	2	kōm (excluding hearer); kōj (including hearer)
3	what	3	ta
4	when	4	ñāāt (<i>when?</i>); ñe (" <i>when</i> you finish")
5	whenever	5	ilo jabewōt iien
6	where	6	ia (" <i>where</i> ?"); ijo ("standing calmly <i>where</i> they'd been tethered.")
7	whereas	7	
8	whereby	8	

ENGLISH

MARSHALLESE

9	wherein	9	
10	which	10	me
11	who	11	wōn ("who ?"); me ("a narrator <i>who</i> knows.")
12	who is speaking	12	wōn eo ej kōnnaan? ("<i>who is speaking ?</i>"); me ej kōnnaan (the person <i>who is speaking .</i>")
13	why	13	etke
14	wide open	14	
15	with	15	ippān
16	without	16	ejjelok
17	word	17	naan